



# Contrat De Subvention

pour la mise en œuvre du projet

# Umowa o dofinansowanie

na realizację projektu

## #INDEKS, AKRONIM

dans le cadre du programme Interreg Europe

w ramach programu Interreg Europa

### Entre

La **Région Nord Pas de Calais-Picardie**, Hôtel de Région, 151, avenue du Président Hoover, 59555 LILLE Cedex, France, agissant en tant qu'autorité de gestion du programme de coopération territoriale européenne Interreg Europe (ci-après dénommée l'« autorité de gestion »)

### Et

### Pomędzy

**Région Nord Pas de Calais-Picardie**, Hôtel de Région, 151, avenue du Président Hoover, 59555 LILLE Cedex, Francja, działającym jako instytucja zarządzająca programem Europejskiej Współpracy Terytorialnej Interreg Europa (zwanym dalej „instytucją zarządzającą“)

### i

**[#Nazwa organizacji], #Adres, #Kod pocztowy #Miasto, #Państwo]**

Agissant en tant que chef de file conformément à l'Article 13 du Règlement (UE) No 1299/2013 (ci-après dénommé « le chef de file »).

występującą jako beneficjent wiodący, o którym mowa w art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013 (zwaną dalej „partnerem wiodącym“).

Ce Contrat de Subvention (ci-après le « contrat ») définit les conditions juridiquement contraignantes relatives au financement, à la mise en œuvre et à la gestion de [#Index, #Acronyme]. Les parties à ce contrat conviennent ce qui suit :

Niniejsza umowa o dofinansowanie (zwaną dalej „umową“) określa środki wiążące prawnie związane z finansowaniem, realizacją i zarządzaniem [#Index, #Akronim]. Strony umowy niniejszym postanawiają, co następuje:



## Définitions et abréviations

Dans le cadre de ce contrat, les mots et abréviations suivants auront les significations suivantes :

**Dossier de candidature** : le dossier de candidature, défini dans l'annexe 1 de ce contrat, ainsi que les modifications du dossier de candidature qui sont approuvées par les autorités du programme.

**Décision d'approbation** : la décision d'approbation du Comité de suivi datée [#dateMC] et transmise par une lettre de notification telle que définie dans l'annexe 2 de ce contrat.

**Budget** : le budget du projet tel qu'il est défini dans le dossier de candidature.

**Programme**: le programme de coopération territoriale européenne Interreg Europe.

**Autorités du programme** : l'autorité de gestion (y compris le secrétariat conjoint), l'autorité de certification et l'autorité d'audit.

**Manuel du programme** : le dernier manuel du programme publié.

**Partenaires du projet** : les partenaires du projet nommés dans le dossier de candidature.

**Projet** : le projet [#Index, #Acronyme] tel que décrit dans le dossier de candidature.

**Durée du projet**: la période de déroulement du projet telle que définie par la date de début et la date de fin indiquées dans le dossier de candidature.

**Subvention** : le cofinancement maximal du FEDER alloué au projet tel que défini dans le dossier de candidature.

### Article 1

## Cadre juridique

Ce contrat est conclu sur la base des documents suivants qui constituent le cadre juridique applicable aux droits et obligations des parties, ces dernières s'engageant à respecter les dispositions applicables définies dans ce cadre :

- le règlement (UE) n° 1303/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 fixant les dispositions communes au Fonds européen de développement régional, au Fonds social européen, au Fonds de cohésion, au Fonds européen agricole pour le développement rural et au Fonds européen pour la pêche, portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen, le Fonds de cohésion et le

## Definicje i skróty

Dla celów niniejszej umowy poniższe słowa i skróty mają następujące znaczenie:

**Formularz wniosku**: formularz wniosku wskazany w załączniku 1 do niniejszej umowy wraz z wszelkimi zmianami w formularzu wniosku, które zostały zatwierdzone przez władze programu.

**Decyzja o zatwierdzeniu**: decyzja o zatwierdzeniu przez komitet monitorujący, z dnia [#data], przekazana za pośrednictwem zawiadomienia, o którym mowa w załączniku 2 do niniejszej umowy.

**Budżet**: budżet na realizację projektu, jak określono w formularzu wniosku.

**Program**: programem Europejskiej Współpracy Terytorialnej Interreg Europa.

**Władze programu**: instytucja zarządzająca (w tym wspólny sekretariat), instytucja certyfikująca i instytucja audytowa.

**Podręcznik programu**: najnowsza opublikowana wersja podręcznika programu.

**Partnerzy projektu**: partnerzy projektu wymienieni w formularzu wniosku.

**Projekt**: [#Indeks, #Akronim] projekt zgodne z opisem w formularzu wniosku.

**Czas trwania projektu**: okres realizacji projektu trwający od dnia rozpoczęcia do dnia zakończenia, określonych w formularzu wniosku.

**Dofinansowanie**: maksymalne współfinansowanie z EFRR przydzielone dla projektu zgodnie z formularzem wniosku.

### Artykuł 1

## Ramy prawne

Niniejsza umowa zostaje zawarta na podstawie następujących dokumentów, które stanowią ramy prawne mające zastosowanie do praw i obowiązków stron i strony zobowiązują się do przestrzegania obowiązujących, określonych w nich warunków:

- Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu



Fonds européen pour la pêche, et abrogeant le règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil ainsi que toute modification de celui-ci;

- le règlement (UE) n° 1301/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au Fonds européen de développement régional et aux dispositions spécifiques concernant l'objectif d'investissement en faveur de la croissance et de la création d'emplois, et abrogeant le règlement (CE) n° 1080/2006 ainsi que toute modification de celui-ci ;
  - le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds européen de développement régional à l'objectif de « Coopération territoriale européenne », et ses modifications éventuelles ;
  - le règlement délégué (UE) de la Commission n° 481/2014 du 4 mars 2014 complétant le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne des règles particulières concernant l'éligibilité des dépenses pour les programmes de coopération, et ses modifications éventuelles ;
  - toutes autres législations de l'UE applicables, y compris les législations portant dispositions sur les marchés publics, la concurrence, les aides d'État, le développement durable et la promotion de l'égalité entre les hommes et les femmes et de la non-discrimination ;
  - le programme de coopération territoriale européenne Interreg Europe approuvé par la Commission européenne en date du 11/06/2015, C(2015) 4053;
  - l'« Accord sur le programme de coopération et confirmation du cofinancement national » signé par les États membres de l'UE et le Royaume de Norvège ;
  - les règles spécifiques au programme et les indications précisées dans le manuel du programme ;
  - les règles nationales applicables au chef de file et aux partenaires du projet, en l'absence de dispositions particulières dans les Règlements, de règles spécifiques aux fonds ou de règles du programme.
- En cas de modification de l'un des documents ci-dessus, c'est la dernière version qui doit s'appliquer.
- Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006, oraz wszelkich jego zmian;
  - Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu „Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia” oraz w sprawie uchylenia rozporządzenie (WE) nr 1080/2006, oraz wszelkich jego zmian;
  - Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu „Europejska Współpraca Terytorialna”, oraz wszelkich jego zmian;
  - Rozporządzenia delegowanego Komisji (UE) nr 481/2014 z dnia 4 marca 2014 r. uzupełniającego rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 w odniesieniu do przepisów szczególnych dotyczących kwalifikowalności wydatków w ramach programów EWT, oraz wszelkich jego zmian;
  - Wszystkich innych stosownych przepisów UE, w tym ustawodawstwa ustanawiającego przepisy dotyczące zamówień publicznych, konkurencji, pomocy państwa, zrównoważonego rozwoju oraz promowania równości mężczyzn i kobiet oraz niedyskryminacji;
  - Europejskiego programu współpracy terytorialnej Interreg Europa, zatwierdzonego przez Komisję Europejską w dniu 11.06.2015 r. C(2015) 4053;
  - „Umowy do programu współpracy oraz potwierdzenia współfinansowania krajowego”, podpisanej przez państwa członkowskie UE i Królestwo Norwegii;
  - Zasad dotyczących programu i wytycznych określonych w podręczniku programu;
  - Przepisów krajowych mających zastosowanie do partnera wiodącego i partnerów projektu, w razie braku rozporządzeń, zasad dotyczących funduszu lub zasad programu.

W przypadku zmian któregokolwiek z powyższych dokumentów zastosowanie ma ostatnia wersja.



## Article 2

### Octroi de la subvention

1. Conformément à la décision d'approbation, la subvention est accordée au chef de file pour la mise en œuvre du projet.
2. Le montant total de la subvention allouée au projet est défini dans le dossier de candidature.
3. Le chef de file doit – en s'assurant que les partenaires du projet agissent de même – respecter les règles applicables aux aides d'Etat par rapport à la réception de cette subvention ; le chef de file doit s'assurer en outre que son organisation, ainsi que celles de ses partenaires, enregistrent et archivent tous les documents justificatifs nécessaires pour une piste d'audit adéquate relative aux dépenses encourues et aux paiements effectués, de sorte que ces documents et informations puissent être présentés lors de toute demande émanant des autorités publiques de l'État membre de l'UE ou du Royaume de Norvège ou de la Commission européenne.

## Article 3

### Conditions et modalités de financement

1. La subvention est accordée pour la mise en œuvre du projet conformément aux conditions définies par le Comité de suivi dans la Décision d'approbation et les termes de ce contrat. La Décision d'approbation et le dossier de candidature font partie intégrante de ce contrat.
2. Le versement de la subvention est effectué sous réserve de la mise à disposition des fonds par la Commission européenne, ou lorsque des partenaires norvégiens participent au projet, par le Royaume de Norvège. En cas d'indisponibilité des fonds, l'autorité de gestion ne peut être tenue responsable des retards de paiement conformément à l'article 132 du règlement (UE) n° 1303/2013.
3. Si la Commission européenne et/ou le Royaume de Norvège ne libère pas les fonds nécessaires pour le paiement de la subvention, l'autorité de gestion peut, à sa seule discrétion, (i) suspendre le paiement de la subvention ; ou (ii) mettre fin à ce contrat. Si l'autorité de gestion exerce ses droits au titre du présent article 3, toute réclamation par le chef de file à l'encontre des autorités du programme, quelle qu'en soit la

## Artykuł 2

### Przyznanie dofinansowania

1. Zgodnie z decyzją o zatwierdzeniu, dofinansowanie jest przyznawane partnerowi wiodącemu w celu realizacji projektu.
2. Maksymalna kwota dofinansowania przyznana dla projektu została określona w formularzu wniosku.
3. W odniesieniu do otrzymania ww. dofinansowania, partner wiodący zapewni, aby jego organizacja, jak również organizacje partnerów projektu przestrzegały przepisów dotyczących pomocy państwa; partner wiodący zapewni również, aby jego organizacja, jak i organizacje partnerów projektu rejestrowały i przechowywały wszelką dokumentację potwierdzającą, wymaganą w celu zapewnienia właściwej ścieżki audytu w zakresie poniesionych wydatków i dokonanych płatności, tak, aby można ją było przedstawić na każdą prośbę państwa członkowskiego UE lub instytucji publicznych Królestwa Norwegii lub Komisji Europejskiej.

## Artykuł 3

### Warunki finansowania

1. Dofinansowanie jest przyznawane na wdrażanie projektu, który ma zostać zrealizowany zgodnie z warunkami określonymi przez komitet monitorujący w decyzji o zatwierdzeniu oraz warunkami niniejszej umowy. Decyzja o zatwierdzeniu oraz formularz wniosku stanowią integralną część niniejszej umowy.
2. Wypłata dofinansowania nastąpi pod warunkiem, że Komisja Europejska i, jeśli partnerzy norwescy uczestniczą w projekcie, Królestwo Norwegii udostępnią środki. W przypadku braku dostępnych środków nie można uznać instytucji zarządzającej za odpowiedzialną za wypłatę po terminie, zgodnie z art. 132 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.
3. Jeżeli Komisja Europejska i/lub Królestwo Norwegii nie udostępni środków na wypłatę dofinansowania, instytucja zarządzająca może według własnego uznania (i) wstrzymać wypłatę dofinansowania; lub (ii) rozwiązać niniejszą umowę. Jeżeli instytucja zarządzająca skorzysta ze swoich praw na mocy tego art. 3, wszelkie roszczenia partnera wiodącego przeciwko władzom programu z jakiegokolwiek powodu są



raison, est exclue.

4. Le versement de la subvention est soumis à la condition que ce contrat soit signé par les Parties.

wykluczone.

4. Wpłata dofinansowania jest uzależniona od warunku, że niniejsza umowa zostanie podpisana przez jej strony.

#### Article 4

### Durée du contrat

1. Indépendamment de la durée du projet et sans préjudice des dispositions concernant la mise en œuvre du projet et l'éligibilité des dépenses, les termes de ce contrat s'appliquent à compter de la date de la décision d'approbation du projet et expirent conformément aux conditions prévues par les obligations d'audit et d'archivage définies à l'article 140 du règlement (UE) n° 1303/2013.
2. L'autorité de gestion informera le chef de file de la date de démarrage de la période visée au paragraphe 1 de l'article 140 du règlement (UE) n° 1303/2013.

#### Article 5

### Éligibilité des dépenses

1. La subvention ne sera payée au chef de file que pour les dépenses éligibles. Pour être réputées éligibles, les dépenses d'un projet doivent :
  - a. concerner les activités et les coûts effectués, encourus et payés à partir de la date de la décision d'approbation et jusqu'à la date de fin du projet indiquée dans le dossier de candidature ;
  - b. concerner des activités définies dans le dossier de candidature qui sont nécessaires à la réalisation du projet et à l'atteinte de ses objectifs, produits et résultats et être incluses dans le budget du dossier de candidature ;
  - c. être raisonnables, justifiées et conformes aux règles applicables de l'UE et du programme. En l'absence de règles au niveau de l'UE ou du programme, ou encore dans les domaines qui ne sont pas précisément réglementés, les règles nationales ou les règles institutionnelles conformes aux principes de bonne gestion financière s'appliquent ;
  - d. être encourues et payées par le chef de file ou les partenaires du projet et justifiées par des documents qui permettent leur identification et

#### Artykuł 4

### Okres obowiązywania umowy

1. Niezależnie od czasu trwania projektu i bez uszczerbku dla przepisów dotyczących realizacji projektu oraz kwalifikowalności wydatków, warunki niniejszej umowy mają zastosowanie począwszy od dnia decyzji o zatwierdzeniu projektu i tracą ważność zgodnie z zobowiązaniami związanymi z archiwizacją i kontrolą, określonymi w art. 140 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.
2. Instytucja zarządzająca poinformuje partnera wiodącego o dacie rozpoczęcia okresu, o którym mowa w art. 140 ust. 1 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.

#### Artykuł 5

### Kwalifikowalność wydatków

1. Dofinansowanie będzie wypłacane jedynie partnerowi wiodącemu za wydatki kwalifikowalne. Aby wydatki projektu zostały uznane za kwalifikowalne, muszą one:
  - a. odnosić się do działań i kosztów, które zostały zrealizowane, poniesione i zapłacone od daty decyzji o zatwierdzeniu do daty zakończenia projektu wskazanej w formularzu wniosku;
  - b. odnosić się do działań określonych w formularzu wniosku, które są niezbędne do realizacji projektu i osiągnięcia celów, produktów i rezultatów projektu oraz są uwzględnione w budżecie formularza wniosku;
  - c. być realistyczne, uzasadnione i zgodne z obowiązującymi przepisami UE oraz programu. W przypadku braku zasad określonych na poziomie UE lub programu lub obszarów, które nie są precyzyjnie regulowane, zastosowanie mają krajowe lub instytucjonalne zasady zgodne z zasadami należytego zarządzania finansami;
  - d. być poniesione i zapłacone przez partnera wiodącego lub partnerów projektu oraz być poparte właściwymi dowodami



leur vérification ;

e. être identifiables, vérifiables, plausibles, déterminées conformément aux principes comptables pertinents, et enregistrées dans un système de comptabilité séparé ou avec un code comptable adéquat ;

f. être vérifiées par un contrôleur de premier niveau conformément à l'article 125(4) du règlement (UE) n° 1303/2013.

2. Par dérogation à l'article 5.1 (a) à (e), des méthodes de coûts simplifiés peuvent être prévues dans le manuel du programme. C'est le cas notamment des frais de bureau et administratifs éligibles au titre du projet qui sont calculés en appliquant un taux fixe de 15 % à la fraction éligible des charges directes de personnel supportées par les partenaires du projet.

3. Le non-respect par le chef de file et/ou les partenaires du projet des règles applicables dans l'article 5.1 peut conduire les autorités du programme à imposer des mesures correctives et à exclure du budget du projet toute dépense inéligible, et à demander le remboursement de tout ou partie de la subvention payée

4. Sans approbation préalable de l'autorité de gestion, le budget du projet peut être modifié au niveau des lignes budgétaires ou du budget des partenaires, sous réserve du strict respect de la règle de flexibilité de 20 % indiquée dans le manuel du programme et du montant maximal de la subvention défini dans le dossier de candidature, et à condition que les modifications respectent les critères définis dans l'article 5.1.

5. Les frais de préparation sont fixés forfaitairement à 15 000 € de dépenses éligibles totales et inclus dans le budget du chef de file. Le financement FEDER ou norvégien (c.-à-d. 12 750 € pour les partenaires de l'UE et 7 500 € pour les partenaires norvégiens) sera payé au chef de file en même temps que le premier rapport d'avancement. Le chef de file doit indiquer dans la convention de partenariat comment le montant forfaitaire correspondant aux coûts de préparation sera partagé entre les partenaires du projet et doit verser les sommes correspondantes sur réception des justificatifs dès leur réception.

pozwalającymi na identyfikację i kontrolę;

e. dawać się zidentyfikować, zweryfikować, być wiarygodne, określone zgodnie z odpowiednimi zasadami rachunkowości oraz zarejestrowane w oddzielnym systemie rachunkowości lub z pomocą odpowiedniego kodu księgowego;

f. zostać zweryfikowane przez kontrolera pierwszego stopnia, zgodnie z art. 125 ust. 4 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.

2. W drodze odstępstwa od art. 5 ust. 1 lit. a do e, w podręczniku programu mogą być wskazane opcje kosztów uproszczonych. Przykładowo, kwalifikowalne wydatki biurowe i administracyjne dla projektu są obliczane poprzez zastosowanie stawki zryczałtowanej, w wysokości 15% od kwalifikowalnych bezpośrednich kosztów personelu partnerów projektu.

3. Nieprzestrzeganie zasad określonych w art. 5. ust. 1 przez partnera wiodącego i/lub partnerów projektu może doprowadzić do konieczności nałożenia przez władze programu środków naprawczych, wyłączenia z budżetu projektu wszelkich wydatków niekwalifikowalnych i żądania zwrotu całości lub części wypłaconego dofinansowania.

4. Bez uprzedniej zgody instytucji zarządzającej projekt ma prawo do odstępstw od budżetu, w linii budżetowej i na poziomie budżetu partnera projektu, pod warunkiem, że każde odstępstwo jest zgodne z zasadą 20% elastyczności określoną w podręczniku programu i pod warunkiem, że całkowite maksymalne dofinansowanie określone w formularzu wniosku nigdy nie zostanie przekroczone, a wszelkie odstępstwa spełniają kryteria określone w art. 5 ust. 1.

5. Koszty przygotowawcze zostały ustalone jako zryczałtowana kwota w wysokości 15 000 EUR całkowitych wydatków kwalifikowalnych i są uwzględnione w budżecie partnera wiodącego. Odpowiednie finansowanie EFRR lub norweskie (tj. 12 750 EUR dla partnerów z UE i 7 500 EUR dla partnerów spoza UE) zostanie wypłacone partnerowi wiodącemu wraz z pierwszym raportem z postępu. Partner wiodący ustala na piśmie, w umowie partnerstwa projektu, jak zryczałtowana kwota kosztów przygotowawczych zostanie podzielona pomiędzy partnerami projektu i odpowiednio wypłaca kwoty po otrzymaniu.

*Article 6***Soumission électronique**

1. Conformément à l'article 122 du règlement (UE) n° 1303/2013, tous les échanges d'information entre le chef de file et les autorités du programme s'effectueront au moyen de systèmes d'échange électronique de données. En conséquence, la soumission des rapports d'avancement et des demandes de modifications s'effectuera au moyen du système d'échange électronique de données du programme, appelé iOLF.
2. Le système d'échange électronique du programme doit être utilisé conformément aux conditions générales publiées sur le site internet iOLF.

*Article 7***Performance du projet et du programme**

1. Si un ou plusieurs objectifs, produits, résultats, tels qu'ils sont définis dans le dossier de candidature ne sont pas atteints, l'autorité de gestion peut demander la mise en place de mesures correctives pour garantir la performance du projet et limiter l'impact de ces défaillances au niveau du programme.
2. Si le projet ne respecte pas les dispositions contractuelles relatives à la mise en œuvre du projet par rapport aux délais, au budget ou aux produits définis dans le dossier de candidature, le programme peut réduire la subvention allouée au projet et, si nécessaire, mettre fin au projet en résiliant le contrat.
3. Les montants de la subvention qui ne sont pas demandés en temps et en heure par rapport aux montants indiqués dans les prévisions de dépenses incluses dans le dossier de candidature pourront être perdus.

*Article 8***Demandes de paiement, rapports d'avancement et modifications du projet**

1. Le chef de file doit se conformer aux règles et délais indiqués dans le manuel du programme pour ce qui concerne la soumission des rapports d'avancement, y compris le rapport final, et les modifications du projet.

*Artykuł 6***Przekazywanie drogą elektroniczną**

1. Zgodnie z art. 122 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013, wymiana informacji pomiędzy partnerem wiodącym a władzami programu odbywa się za pomocą systemów elektronicznej wymiany danych. W związku z tym, raporty z postępu oraz wnioski o zmianę składu się za pomocą systemu elektronicznej wymiany danych programu, pod nazwą iOLF.
2. System elektronicznej wymiany stosuje się zgodnie z warunkami opublikowanymi na stronie internetowej iOLF.

*Artykuł 7***Wykonanie projektu i programu**

1. W przypadku, gdy jeden lub kilka oczekiwanych celów, produktów lub rezultatów, określonych w formularzu wniosku, nie zostanie osiągniętych instytucja zarządzająca może wymagać wprowadzenia środków naprawczych w celu zapewnienia osiągnięcia wyników przez projekt oraz zminimalizowania na poziomie programu skutków niepowodzenia.
2. W przypadku, gdy projekt nie przestrzega uzgodnień umownych dotyczących dostarczenia na czas, realizacji budżetu i realizacji produktów określonych w formularzu wniosku, program może zmniejszyć dofinansowanie przeznaczone na projekt, a jeśli to konieczne, przerwać projekt rozwiązując niniejszą umowę.
3. Płatności dofinansowania niewnioskowane na czas i w całości, jak wskazano w planie wydatków znajdującym się w formularzu wniosku, mogą zostać utracone.

*Artykuł 8***Wnioski o płatność, raportowanie postępu i zmian w projekcie**

1. Partner wiodący będzie przestrzegał zasad i terminów określonych w podręczniku programu w odniesieniu do składania raportów z postępów, w tym raportu końcowego oraz wniosku o zmiany w ramach projektu.



- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Une demande de réaffectation budgétaire dérogeant à la règle de flexibilité budgétaire de 20 % indiquée dans l'article 5.4 peut être effectuée auprès de l'autorité de gestion une seule fois pendant la durée du projet, conformément à la procédure de demande de modification décrite dans le manuel du programme.</p> <p>3. Les paiements au chef de file seront uniquement faits en euros (EUR ; €) et transférés sur le compte indiqué par le chef de file dans le rapport d'avancement.</p> <p>4. Conformément à l'article 132 du règlement (UE) n 1303/2013, les paiements de la subvention peuvent être suspendus en partie ou en totalité en cas de non-conformité avec les règles du programme ou de soupçon d'irrégularité.</p> | <p>2. Wniosek o przesunięcie budżetowe na modyfikacje nieobjęte zasadą 20% elastyczności budżetu, o której mowa w art. 5. ust. 4, można złożyć do instytucji zarządzającej raz w trakcie projektu, zgodnie z procedurą wniosku o zmianę opisaną w przewodniku programu.</p> <p>3. Płatności na rzecz partnera wiodącego będą dokonywane jedynie w euro (EUR; €) i przelewane na rachunek wskazany przez partnera wiodącego w raporcie z postępu.</p> <p>4. Zgodnie z art. 132 rozporządzenia (UE) 1303/2013, wypłaty dofinansowania mogą zostać zawieszono częściowo lub w całości w przypadku nieprzestrzegania zasad programu lub podejrzenia wystąpienia nieprawidłowości.</p> |
|---|---|

#### Article 9

### Responsabilités, représentation des partenaires et obligations du chef de file

1. Le chef de file s'engage, conformément à l'article 13 (2) du règlement (UE) n° 1299/2013, à :
  - a. définir avec les partenaires du projet leurs responsabilités respectives dans le cadre d'une convention de partenariat comprenant notamment les modalités de recouvrement des sommes indûment versées;
  - b. garantir la bonne gestion financière du budget ;
  - c. assumer la responsabilité d'assurer la mise en œuvre de l'ensemble du projet ;
  - d. s'assurer que les dépenses présentées par tous les partenaires du projet ont bien été engagées pour mettre en œuvre le projet et correspondent aux activités définies d'un commun accord par l'ensemble des partenaires et indiquées dans le dossier de candidature ;
  - e. s'assurer que les dépenses présentées par le chef de file et les partenaires du projet ont été vérifiées par un contrôleur de premier niveau dans le respect des exigences de contrôle de leur État membre ou de la Norvège, en application de l'article 125 (4) du règlement (UE) 1303/2013;
  - f. faire en sorte que le transfert de la subvention au profit des autres partenaires du projet s'effectue le plus rapidement possible et dans son intégralité.

2. Le chef de file garantit qu'il peut légalement

#### Artykuł 9

### Odpowiedzialność, reprezentowanie partnerów i obowiązki partnera wiodącego

1. Partner wiodący, zgodnie z art. 13 ust. 2 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013:
  - a. ustala z partnerami projektu podział wzajemnych obowiązków w formie umowy partnerstwa projektu obejmującej, między innymi, ustalenia dotyczące odzyskania środków nienależnie wypłaconych;
  - b. zapewnia należyte zarządzanie finansowe budżetem;
  - c. przyjmuje na siebie odpowiedzialność za zapewnienie realizacji całego projektu;
  - d. gwarantuje, że wydatki przedstawione przez wszystkich partnerów projektu zostały poniesione na realizację projektu i odpowiadają przedsięwzięciom uzgodnionym między wszystkimi partnerami, wskazanym w formularzu wniosku;
  - e. gwarantuje, że wydatki przedstawione przez partnera wiodącego i partnerów projektu zostały sprawdzone przez kontrolera pierwszego stopnia, zgodnie z wymaganiami kontroli ich państwa członkowskiego lub Królestwa Norwegii, zgodnie z art. 125 ust. 4 rozporządzenia (UE) 1303/2013;
  - f. zapewnia przekazanie dofinansowania partnerom projektu jak najszybciej i w całości.

2. Partner wiodący gwarantuje, że ma





conclure ce contrat et représenter l'ensemble des partenaires participant au projet.

3. Le chef de file doit fournir à tous les autres partenaires une copie de la version signée du contrat de subvention, et doit s'assurer que les partenaires du projet respectent les dispositions de ce contrat. Le chef de file sera responsable de tout défaut, violation, défaillance ou le non-respect, par lui-même et par ses partenaires, des termes de ce contrat. L'autorité de gestion sera de même responsable pour toute violation ou non-respect de ses obligations découlant de ce contrat ou de toute autre document visé à l'article 1. Cette disposition n'affecte pas les responsabilités des Etats membre de l'UE, du Royaume de Norvège et de tout autre acteur pertinent en vertu du cadre juridique détaillé à l'article 1.
  4. Le chef de file est responsable vis-à-vis de l'autorité de gestion pour la valeur totale de la subvention payée. Si un ordre de recouvrement est émis pour le remboursement total ou partiel de la subvention à l'autorité de gestion, ou à tout organisme identifié par l'autorité de gestion comme pouvant recevoir ce remboursement, le chef de file devra respecter la procédure spécifique du programme pour le remboursement de la subvention, définie dans le manuel du programme.
  5. En vertu de l'article 122.2 du règlement (UE) 1303/2013 et de l'article 27.3 du règlement (UE) 1299/2013, si le chef de file ne parvient pas à se faire rembourser par les autres partenaires du projet ou si l'autorité de gestion ne parvient pas à se faire rembourser par le chef de file, après avoir utilisé tout moyen raisonnable conformément au point 5.4 du Programme de Coopération et à la procédure de recouvrement des irrégularités, l'Etat membre ou l'Etat tiers sur le territoire duquel le bénéficiaire concerné est situé doit rembourser à l'autorité de gestion toute somme indûment versée à ce bénéficiaire. L'Etat membre de l'UE ou l'Etat tiers (la Norvège) sur le territoire duquel le bénéficiaire intéressé est situé est en droit d'entreprendre toute action judiciaire qu'il jugera nécessaire à l'encontre du bénéficiaire concerné afin de recouvrer la somme indûment versée, selon les règles de compétence juridictionnelle nationales et conformément à tout accord que l'Etat membre de l'UE ou le Royaume de Norvège peut avoir conclu avec ce bénéficiaire.
  6. Outre les obligations déjà énoncées pour le chef de file, ce dernier s'engage à :
3. Partner wiodący przekazuje wszystkim pozostałym partnerom projektu kopię podpisaną wersji umowy o dofinansowanie oraz zapewnia, aby partnerzy projektu przestrzegali jej postanowień. Partner wiodący ponosi odpowiedzialność za jakiegokolwiek niewywiązanie się ze zobowiązań, naruszenie, zaniedbanie lub nieprzestrzeganie postanowień niniejszej umowy przez partnera wiodącego i/lub partnerów projektu. Instytucja zarządzająca będzie podobnie odpowiedzialna za wszelkie naruszenia lub niewywiązanie się ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub z każdego innego dokumentu, o którym mowa w art. 1. Przepis ten pozostaje bez uszczerbku dla zobowiązań państw członkowskich UE lub Królestwa Norwegii i innych zaangażowanych interesariuszy w oparciu o ramy prawne określone w art. 1.
  4. Partner wiodący jest odpowiedzialny wobec instytucji zarządzającej za całkowitą wartość wypłaconego dofinansowania. W przypadku żądania zwrotu całego lub części dofinansowania na rzecz instytucji zarządzającej lub wskazania takiej organizacji przez instytucję zarządzającą jako strony, która powinna otrzymać taki zwrot, partner wiodący przestrzega konkretnę procedury programu związanej ze zwrotem dofinansowania, określonej w podręczniku programu.
  5. Zgodnie z art. 122 ust. 2 rozporządzenia (UE) 1303/2013 oraz art. 27 ust. 3 rozporządzenia (UE) 1299/2013, jeśli partner wiodący nie zdoła zapewnić zwrotu od innych partnerów projektu lub jeśli instytucja zarządzająca nie zdoła zapewnić zwrotu od partnera wiodącego mimo dołożenia wszelkich starań, zgodnie z punktem 5.4 programu współpracy i procedurą odzyskiwania środków nienależnie wypłaconych, państwo członkowskie UE lub państwo trzecie, na terytorium którego znajduje się dany beneficjent zwraca instytucji zarządzającej wszelkie kwoty nienależnie wypłacone temu beneficjentowi. Państwo członkowskie UE lub państwo trzecie (Norwegia), na terytorium którego znajduje się dany beneficjent, jest uprawnione do podejmowania wszelkich działań prawnych, które może uznać za niezbędne w stosunku do danego beneficjenta w celu odzyskania nienależnie wypłaconej kwoty, na podstawie krajowych przepisów prawnych i zgodnie z jakąkolwiek umową, jaką państwo członkowskie UE lub Królestwo Norwegii mogło zawrzeć z



- a. utiliser tout moyen raisonnable pour récupérer rapidement tout montant FEDER indûment perçu, conformément au point 5.4 du Programme de Coopération et à la procédure de recouvrement des irrégularités, et informer l'Autorité de Gestion sur les progrès de cette démarche.
- b. mettre en œuvre le projet conformément à la description qui en est faite dans le dossier de candidature ;
- c. informer l'autorité de gestion, conformément aux exigences du manuel du programme, de toute modification concernant les données de contact, la replanification des activités ou les écarts budgétaires;
- d. informer immédiatement l'autorité de gestion de tout changement concernant le statut juridique des partenaires du projet ;
- e. informer l'autorité de gestion immédiatement de tout changement dans la situation juridique, financière, technique, organisationnelle ou patrimoniale du chef de file ou de l'un des partenaires du projet susceptible d'affecter substantiellement la mise en œuvre du contrat ou de remettre en cause la décision d'attribuer la subvention.
- f. informer immédiatement l'autorité de gestion si les coûts sont réduits, si l'une des conditions de versement cesse d'être remplie, ou de l'existence de circonstances qui pourrait conduire l'autorité de gestion à réduire la subvention ou en exiger le remboursement en tout ou en partie ou à résilier ce contrat.
7. L'autorité de gestion n'accepte aucune responsabilité pour toutes les conséquences découlant de la mise en œuvre du projet, de l'utilisation de la subvention et/ou du retrait de la subvention.
- beneficjentem.
6. Oprócz wspomnianych już obowiązków partnera wiodącego, zobowiązuje się on:
- a. dołożyć wszelkich starań, aby szybko odzyskać nieprawidłową kwotę EFRR nienależnie wypłaconą partnerowi projektu, zgodnie z punktem 5.4 Programu Współpracy oraz procedurą odzyskiwania środków nienależnie wypłaconych i raportem z postępu, dla instytucji zarządzającej;
- b. realizować projekt zgodnie z opisem w formularzu wniosku;
- c. informować instytucję zarządzającą, zgodnie z wymogami podręcznika programu o wszelkich zmianach w danych kontaktowych, zmianach harmonogramu działań oraz odstępstwach od budżetu;
- d. niezwłocznie informować instytucję zarządzającą o wszelkich zmianach statusu prawnego partnerów projektu;
- e. niezwłocznie informować instytucję zarządzającą, jeśli zmiana sytuacji prawnej, finansowej (w tym niewypłacalność), formalnej, organizacyjnej lub własności partnera wiodącego lub partnera projektu może znacząco wpłynąć na realizację umowy lub może podważyć decyzję o przyznaniu dofinansowania.
- f. niezwłocznie informować instytucję zarządzającą, jeśli koszty zostaną zmniejszone lub jeden z warunków dokonywania wydatków przestaje być spełniany lub wystąpią okoliczności, które mogą upoważniać instytucję zarządzającą do zmniejszenia dofinansowania lub żądania zwrotu całego lub części dofinansowania lub do rozwiązania niniejszej umowy,
7. Instytucja zarządzająca nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek konsekwencje, które wiążą się z prowadzeniem projektu, wykorzystaniem dofinansowania i/lub wycofaniem dofinansowania.

#### Article 10

### Partenariat du projet

1. Seules les dépenses payées et encourues par les partenaires du projet sont éligibles à la subvention.
2. Conformément à l'article 13(2) du règlement (UE) n° 1299/2013, les relations entre les partenaires du projet et le chef de file doivent

#### Artykuł 10

### Partnerstwo projektu

1. Jedynie wydatki zapłacone i poniesione przez partnerów projektu kwalifikują się do dofinansowania.
2. Zgodnie z art. 13 ust. 2 rozporządzenia (UE) 1299/2013, relacje między partnerami projektu i



être régies par une convention de partenariat signée par tous les partenaires du projet. L'affectation des tâches et les responsabilités et obligations respectives des partenaires du projet sont précisées dans cette convention de partenariat.

partnerem wiodącym reguluje umowa partnerstwa projektu podpisana przez wszystkich partnerów projektu. Podział zadań, wzajemne zobowiązania i obowiązki partnerów projektu są określone w ww. umowie partnerstwa projektu.

#### Article 11

### Droits d'audit, d'évaluation et d'archivage des documents

1. La Commission européenne, l'Office européen de lutte anti-fraude, la Cour des comptes européenne et, pour les responsabilités qui leur incombent, les organismes pertinents des États membres de l'UE et du Royaume de la Norvège ou d'autres autorités du programme sont habilitées à auditer l'utilisation correcte des fonds par le chef de file ou les partenaires du projet, ou à faire réaliser ce type d'audit par des personnes autorisées.
2. Le chef de file et les partenaires du projet produiront l'ensemble des documents requis pour l'audit, fourniront toutes les informations utiles et donneront accès à leurs locaux professionnels.
3. Conformément aux articles 56 et 57 du règlement (UE) 1303/2013, le chef de file s'engage à fournir aux experts et organes indépendants procédant à l'évaluation du projet tout document ou information nécessaire pour en faciliter la réalisation.
4. Le chef de file doit s'assurer que chacun des partenaires du projet archive les documents relatifs à la mise en œuvre du projet pour toute la durée requise par l'article 140 du règlement (UE) n° 1303/2013. L'autorité de gestion informera le chef de file de la date de démarrage de la période visée au paragraphe 1 de l'Article 140 du Règlement (UE) no 1303/2013 en temps voulu. Cette période peut être interrompue dans des cas dûment justifiés et, dans ce cas, se poursuit après cette interruption. Dans l'hypothèse où la loi fixe d'autres délais de conservation légaux éventuellement plus longs, ces derniers demeurent inchangés.
5. Conformément à l'article 140 du règlement (UE) n° 1303/2013 (Archivage des documents), le chef de file doit s'assurer que tous les documents sont conservés :
  - a soit sous forme d'originaux ;
  - b soit comme des copies certifiées conformes des originaux ;
  - c sur des supports de données communément

#### Artykuł 11

### Uprawnienia kontrolne, ewaluacja projektu i archiwizacja dokumentów

1. Komisja Europejska, Europejski Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych, Europejski Trybunał Obrachunkowy oraz, w ramach swoich kompetencji, odpowiednie organy państw członkowskich UE i Królestwa Norwegii lub inne władze programu są uprawnione do kontrolowania właściwego wykorzystania środków przez partnera wiodącego lub partnerów projektu lub zlecenia takiej kontroli uprawnionym osobom.
2. Partner wiodący i partnerzy projektu przedstawiają wszystkie dokumenty niezbędne do przeprowadzenia audytu, dostarczą niezbędne informacje i umożliwią dostęp do swoich pomieszczeń służbowych.
3. Zgodnie z art. 56 i 57 rozporządzenia (UE) 1303/2013 partner wiodący zobowiązuje się zapewnić niezależnym ekspertom lub organom przeprowadzającym jakąkolwiek ewaluację projektu wszelkie dokumenty lub informacje niezbędne do ewaluacji.
4. Partner wiodący zapewni, aby każdy partner projektu archiwizował dokumenty związane z realizacją projektu przez okres wymagany w art. 140 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013. Instytucja zarządzająca poinformuje partnera wiodącego o dacie rozpoczęcia okresu, o którym mowa w art. 140 ust. 1 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013 w odpowiednim czasie. Okres ten może zostać przerwany w należycie uzasadnionych przypadkach i zostanie wznowiony po każdej takiej przerwie. Inne, ewentualnie dłuższe ustawowe okresy przechowywania dokumentacji wymagane przez prawo krajowe, pozostają w mocy.
5. Zgodnie z art. 140 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013 (archiwizacja dokumentów) partner wiodący musi zapewnić, żeby wszystkie dokumenty były przechowywane albo:
  - a. w formie oryginałów;
  - b. jako uwierzytelnione odpisy oryginałów;



admis contenant les versions électroniques des documents originaux ou des documents existants uniquement en version électronique.

Indépendamment de ce qui précède, les formats d'archivage doivent respecter les exigences juridiques nationales.

6. Le chef de file doit faire en sorte que lui-même et les différents partenaires du projet respectent pleinement et en temps et en heure les obligations susmentionnées.

- c. na powszechnie uznanych nośnikach danych, w tym jako elektroniczne wersje dokumentów oryginalnych albo dokumenty istniejące wyłącznie w wersji elektronicznej.

Niezależnie od powyższego, formy archiwizacji muszą być zgodne z krajowymi wymogami prawnymi.

6. Partner wiodący zapewni, by zarówno partner wiodący jak i wszyscy partnerzy projektu stosowali się w pełni i w odpowiednim czasie do powyższych obowiązków.

## Article 12

### Information et communication

1. Toutes mesures d'information et de communication destinées aux groupes cibles, aux groupes cibles potentiels et au grand public doivent respecter les dispositions du Règlement (UE) 1303/2013, Annexe XII 2.2 et les règles spécifiées dans le manuel du programme.
2. Sauf indication contraire de l'autorité de gestion, tout avis ou publication se rapportant au projet, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, y compris Internet, doit indiquer qu'il reflète uniquement l'opinion de l'auteur et que les autorités du programme déclinent toute responsabilité pour l'utilisation pouvant être faite des informations qu'il contient.
3. Les autorités du programme seront autorisées à publier, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, y compris Internet, les informations suivantes :
  - a. le nom et les coordonnées du chef de file et des partenaires du projet,
  - b. le nom du projet,
  - c. une synthèse des activités du projet,
  - d. les objectifs du projet et de la subvention,
  - e. les dates de début et de fin du projet,
  - f. le montant de la subvention et le budget total du projet,
  - g. la localisation géographique de la mise en œuvre du projet,
  - h. les rapports d'avancement, y compris le rapport final.
4. Le chef de file s'engage à adresser au secrétariat conjoint, sur demande de toute autorité du programme, un exemplaire de tout document de communication et d'information produit. Le chef de file autorise en outre le secrétariat conjoint,

## Artykuł 12

### Informacja i komunikacja

1. Wszelkie działania informacyjne i komunikacyjne ukierunkowane na grupy docelowe, potencjalne grupy docelowe i ogół społeczeństwa muszą przestrzegać postanowień załącznika XII 2.2 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013 oraz przepisów określonych w podręczniku programu.
2. Chyba że instytucja zarządzająca wymaga inaczej, wszelkie zawiadomienia lub publikacje związane z projektem, sporządzone w każdej formie i dowolnymi środkami, w tym internetowymi, muszą podawać, że stanowią jedynie odzwierciedlenie poglądów autora i że władze programu nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek wykorzystanie zawartych w nich informacji.
3. Władze programu są upoważnione do publikowania, w dowolnej formie i dowolnymi środkami, w tym internetowymi, następujących informacji:
  - a. nazwy i danych do kontaktu partnera wiodącego i partnerów projektu,
  - b. nazwy projektu,
  - c. podsumowania działań projektowych,
  - d. celów projektu i dofinansowania,
  - e. daty rozpoczęcia i zakończenia projektu,
  - f. kwoty dofinansowania oraz całkowitego budżet projektu,
  - g. geograficznej lokalizacji miejsca realizacji projektu,
  - h. raportów z postępu, w tym raportu końcowego.
4. Partner wiodący zobowiązuje się, na wniosek którejkolwiek z władz programu, wysłać kopię każdego przygotowanego materiału z zakresu



l'autorité de gestion et la Commission européenne à utiliser ces supports pour montrer comment la subvention est utilisée.

5. Toute campagne de communication, intervention dans les médias ou autre forme de publicité relative au projet devra être communiquée au secrétariat conjoint pour une éventuelle mise à jour du site internet ou autre promotion de l'information.
6. Le projet doit respecter les exigences concernant le site internet du projet décrites dans le manuel du programme.

#### Article 13

### Droits de propriété intellectuelle

1. Tous les droits de propriété intellectuelle (tangibles ou intangibles) qui découlent du projet seront la propriété du chef de file et des partenaires du projet; le chef de file et les partenaires du projet sont habilités à faire valoir les droits de propriété qui découlent du projet au titre de la convention de partenariat convenue entre les parties.
2. Nonobstant les termes de l'article 13.1, les résultats du projet doivent être mis à disposition du grand public gratuitement par le chef de file et les partenaires du projet. L'autorité de gestion et toute autre partie prenante pertinente du Programme (points de contact nationaux, Commission européenne) peuvent les utiliser pour des actions d'information et de communication dans le cadre du programme.
3. Si des droits de propriété intellectuelle et industrielle antérieurs existent en relation avec le projet, ils seront strictement respectés à condition d'être notifiés par écrit à l'autorité de gestion par le chef de file et les partenaires du projet.

#### Article 14

### Résiliation du contrat et recouvrement

1. L'autorité de gestion est habilitée à résilier ce contrat et à demander un remboursement de la subvention en tout ou partie s'il est avéré que :
  - a. tout ou partie de la subvention a été utilisée à

communication et d'information au commun secretariat. En outre, le partenaire principal, l'institution dirigeante et la Commission européenne ont le droit d'utiliser ces matériaux à des fins de présentation.

5. Toute campagne de communication, intervention dans les médias ou autre forme de publicité relative au projet devra être communiquée au secrétariat conjoint pour une éventuelle mise à jour du site internet ou autre promotion de l'information.
6. Le projet doit respecter les exigences concernant le site internet du projet décrites dans le manuel du programme.

#### Artykuł 13

### Prawa własności intelektualnej

1. Wszelka własność intelektualna (materialna i niematerialna), która wynika z projektu, będzie własnością partnera wiodącego i partnerów projektu; partner wiodący i partnerzy projektu mają prawo do ustanowienia praw własności wynikających z projektu w ramach umowy partnerstwa projektu, zawartej przez strony.
2. Niezależnie od postanowień art. 13 ust. 1, wyniki projektu muszą zostać udostępnione ogółowi społeczeństwa bezpłatnie przez partnera wiodącego i partnerów projektu. Instytucja zarządzająca oraz wszyscy inni istotni interesariusze programu (tacy jak krajowe punkty kontaktowe, Komisja Europejska) mogą wykorzystywać je do działań informacyjnych i komunikacyjnych, w odniesieniu do programu.
3. Jeśli uprzednio nabyto prawa własności intelektualnej i przemysłowej, mające zastosowanie w projekcie, to będą one w pełni respektowane, pod warunkiem, że zostaną zgłoszone przez partnera wiodącego i partnerów projektu, w formie pisemnej, do instytucji zarządzającej.

#### Artykuł 14

### Rozwiązanie umowy i odzyskiwanie środków

1. Instytucja zarządzająca jest uprawniona do rozwiązania niniejszej umowy i żądania zwrotu całego dofinansowania lub jego części, jeśli



- des fins autres que celles envisagées dans ce contrat ; ou
- b. la subvention a été obtenue suite à des déclarations fausses ou incomplètes ou en produisant des documents falsifié ; ou
- c. le chef de file ou un partenaire du projet a omis de signaler immédiatement des événements retardant ou empêchant la mise en œuvre du projet financé, ou toute circonstance conduisant à sa modification ; ou
- d. par rapport au dossier de candidature, il s'est produit un changement substantiel dans la nature, l'échelle, la propriété, les coûts, les délais, le partenariat ou l'achèvement de la mise en œuvre du projet ; ou
- e. le chef de file ou l'un des partenaires du projet a empêché ou entravé les contrôles et audits ; ou
- f. le chef de file ou l'un des partenaires du projet a omis de soumettre les informations demandées dans les délais prévus ; ou
- g. une procédure d'insolvabilité est engagée contre les actifs du chef de file et/ou de l'un des partenaires du projet ou est rejetée car les actifs ne sont pas suffisants pour permettre le recouvrement des créances, à la condition que cette situation soit de nature à empêcher ou compromettre la réalisation des objectifs du programme, ou encore en cas de fermeture de l'entité du chef de file ou de l'un des partenaires du projet ; ou
- h. le chef de file ou l'un des partenaires du projet est en situation de faillite ou liquidation, de règlement judiciaire, de concordat préventif, de cessation d'activité, ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; ou
- i. toute règle du programme, loi ou règlement a été violé par le chef de file ou l'un des partenaires du projet ; ou
- j. un changement dans la situation juridique, financière, technique, organisationnelle ou patrimoniale du chef de file ou de l'un des partenaires du projet est susceptible d'affecter substantiellement la mise en œuvre du contrat ou de remettre en cause la décision d'attribuer la subvention ; ou
- k. sous réserve des dispositions de l'article 15 de ce contrat, le chef de file ou un partenaire du projet vend, donne en leasing ou loue tout ou
- possède des preuves, que :
- a. le financement total ou une partie de celui-ci a été utilisé à des fins autres que celles prévues dans le présent accord ; ou
- b. le financement a été obtenu par le biais de fausses déclarations ou de documents falsifiés ; ou
- c. le partenaire principal ou le partenaire du projet n'a pas déclaré dans les délais appropriés les événements retardant ou empêchant la mise en œuvre du projet financé ou toute circonstance conduisant à sa modification ; ou
- d. en ce qui concerne le formulaire de demande, il y a eu une modification substantielle de la nature, de l'échelle, de la propriété, des coûts, des délais, du partenariat ou de l'achèvement de la mise en œuvre du projet ; ou
- e. le partenaire principal ou l'un des partenaires du projet a empêché ou entravé les contrôles et audits ; ou
- f. le partenaire principal ou l'un des partenaires du projet a omis de soumettre les informations demandées dans les délais prévus ; ou
- g. une procédure d'insolvabilité est engagée contre les actifs du chef de file et/ou de l'un des partenaires du projet ou est rejetée car les actifs ne sont pas suffisants pour permettre le recouvrement des créances, à la condition que cette situation soit de nature à empêcher ou compromettre la réalisation des objectifs du programme, ou encore en cas de fermeture de l'entité du chef de file ou de l'un des partenaires du projet ; ou
- h. le chef de file ou l'un des partenaires du projet est en situation de faillite ou liquidation, de règlement judiciaire, de concordat préventif, de cessation d'activité, ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; ou
- i. toute règle du programme, loi ou règlement a été violé par le chef de file ou l'un des partenaires du projet ; ou
- j. un changement dans la situation juridique, financière, technique, organisationnelle ou patrimoniale du chef de file ou de l'un des partenaires du projet est susceptible d'affecter substantiellement la mise en œuvre du contrat ou de remettre en cause la décision d'attribuer la subvention ; ou
- k. sous réserve des dispositions de l'article 15 de ce contrat, le chef de file ou un partenaire du projet vend, donne en leasing ou loue tout ou



- partie des produits /résultats du projet à un tiers ; ou
1. le chef de file et les partenaires du projet reçoivent des fonds supplémentaires de l'Union européenne pour tout ou partie des dépenses du projet déclarées dans le cadre du programme durant la période de mise en œuvre du projet.
  2. Si l'autorité de gestion exerce son droit de résiliation au titre de cet article 14, le chef de file doit, dans un délai d'un mois, transférer le montant requis par l'autorité de gestion sur le compte bancaire du programme indiqué dans l'ordre de recouvrement émis par l'autorité de gestion à l'attention du chef de file.
  3. Tout retard de remboursement par le chef de file donne lieu à des intérêts à compter de la date d'exigibilité et jusqu'à la date du paiement effectif à un taux déterminé conformément à l'article 147 du règlement (UE) n° 1303/2013.
  4. Si l'autorité de gestion résilie le contrat conformément à l'article 14.1 avant que le montant total de la subvention n'ait été payé au chef de file, tous les paiements relatifs à la subvention seront interrompus et le chef de file ne pourra pas prétendre au paiement du solde de la subvention.
  5. Si le chef de file ou un partenaire du projet omet de restituer les sommes indûment versées dans un autre projet financé par le programme Interreg Europe, l'autorité de gestion est en droit de déduire les sommes FEDER dues par le chef de file ou par le partenaire de projet concerné de tout paiement restant à effectuer au titre du présent projet.
  6. Après résiliation, les obligations du chef de file (entre autres, celles énoncées aux articles 4, 9, 11, 14, 15 et 16) continuent à s'appliquer.
  7. Chaque partie peut décider de résilier la convention moyennant un préavis écrit de trois (3) mois à compter de la réception du courrier par l'autre partie. La résiliation prendra effet à la fin de la période de préavis, sauf si les parties en décident autrement par écrit.
  8. Les dispositions précédentes n'affectent en rien les autres voies de recours.
- k. z zastrzeżeniem postanowień art. 15 niniejszej umowy, partner wiodący lub partner projektu w całości lub częściowo sprzedaje, wdzierżawia lub odnajmuje produkty/wyniki projektu osobom trzecim; lub
  - l. partner wiodący i partnerzy projektu otrzymują z Unii Europejskiej dodatkowe finansowanie całości lub części wydatków projektu zgłaszanych w ramach tego programu w okresie realizacji projektu.
2. Jeżeli instytucja zarządzająca korzysta ze swojego prawa do rozwiązania umowy zgodnie z tym art. 14, partner wiodący musi przesłać kwotę, której żąda instytucja zarządzająca w ciągu miesiąca na rachunek bankowy programu określony w poleceniu zwrotu wydanym dla partnera wiodącego.
  3. Wszelkie opóźnienia w zwrocie przez partnera wiodącego prowadzą do powstania odsetek za zwłokę, poczynając od daty płatności i kończąc w dniu faktycznego dokonania płatności. Stopa procentowa zostanie ustalona zgodnie z art. 147 rozporządzenia (UE) 1303/2013.
  4. Jeżeli instytucja zarządzająca rozwiąże umowę zgodnie z art. 14 ust. 1 zanim pełna kwota dofinansowania zostanie wypłacona partnerowi wiodącemu, wszystkie wypłaty dofinansowania zostaną wstrzymane, a partner wiodący nie będzie uprawniony do żądania zapłaty pozostałej kwoty dofinansowania.
  5. Jeśli partner wiodący lub partner projektu nie zwróci nienależnie wypłaconych środków w innym projekcie finansowanym w ramach programu Interreg Europa, instytucja zarządzająca ma prawo wycofać odpowiedni EFRR odnoszący się do partnera wiodącego lub danego partnera projektu z każdej otwartej płatności w tym projekcie.
  6. Po rozwiązaniu umowy obowiązki partnera wiodącego (m.in. art. 4, 9, 11, 14, 15 i 16) nadal obowiązują.
  7. Każda ze stron może podjąć decyzję o rozwiązaniu umowy w drodze pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego (3) okresu zawiadomienia od otrzymania pisma przez drugą stronę. Rozwiązanie wejdzie w życie pod koniec okresu zawiadomienia, chyba że strony uzgodnią inaczej na piśmie.
  8. Powyższe postanowienia nie wpływają na jakiegokolwiek dalsze roszczenia prawne.



#### Article 15

### Succession légale et cession des droits

1. L'autorité de gestion est en droit, à tout moment, de céder les droits qui lui sont reconnus par le présent contrat. En cas de cession, l'autorité de gestion en informera le chef de file sans délai.
2. Le chef de file n'est autorisé à transférer ou céder à un tiers ses obligations et droits provenant du présent contrat qu'avec le consentement écrit préalable de l'autorité de gestion.
3. En cas de succession légale, le chef de file est tenu de transférer au successeur légal l'ensemble des obligations supportées au titre de ce contrat. Le chef de file doit au préalable notifier immédiatement l'autorité de gestion de toute modification, par écrit.

#### Article 16

### Réclamations et conflits

1. Pour toute réclamation déposée contre une décision prise par une ou plusieurs autorités du programme, le chef de file doit suivre la procédure indiquée dans le manuel du programme.
2. Tout litige entre les parties qui ne pourrait être résolu à l'amiable concernant leur relation contractuelle et, plus précisément, l'interprétation, l'exécution et la résiliation du présent contrat, sera porté devant le Tribunal administratif de Lille qui aura compétence exclusive, lorsque toutes les autres voies sont épuisées, même lorsque la procédure implique une garantie d'une tierce partie ou une pluralité de défendeurs.

#### Article 17

### Législation applicable

1. Ce contrat est régi par la loi française. Le Tribunal administratif de Lille aura compétence exclusive.
2. Conformément à la loi française n° 94-665 du 4 août 1994, une version française du contrat doit être prévue. Les versions anglaise et française du présent contrat font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

#### Artykuł 15

### Następstwo prawne i cesja praw

1. Instytucja zarządzająca ma prawo w każdej chwili scedować swoje prawa wynikające z niniejszej umowy. W przypadku cesji instytucja zarządzająca niezwłocznie poinformuje partnera wiodącego.
2. Partner wiodący może przenieść lub scedować na stronę trzecią swoje prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy tylko po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody instytucji zarządzającej.
3. W przypadku następstwa prawnego, partner wiodący jest zobowiązany do przeniesienia wszystkich obowiązków wynikających z niniejszej umowy na swojego następcę prawnego. Partner wiodący niezwłocznie powiadomi instytucję zarządzającą o każdej zmianie z wyprzedzeniem i na piśmie.

#### Artykuł 16

### Skargi i rozstrzyganie sporów

1. W przypadku skargi w następstwie decyzji podjętej przez jedną lub kilka władz programu, partner wiodący musi postępować zgodnie z procedurą przewidzianą w podręczniku programu.
2. Wszelkie spory pomiędzy stronami, które nie mogły zostać rozstrzygnięte polubownie, dotyczące ich stosunku umownego, a dokładniej interpretacji, wyników i rozwiązania niniejszej umowy, przekazywane są do Trybunału Administracyjnego w Lille (Tribunal administratif de Lille), który ma wyłączną jurysdykcję, gdy wszystkie inne praktyczne sposoby zostały wyczerpane, nawet jeśli postępowanie obejmuje gwarancję strony trzeciej lub więcej niż jednego oskarżonego.

#### Artykuł 17

### Obowiązujące prawo

1. Niniejsza umowa jest regulowana prawem Francji. Trybunał Administracyjny w Lille (Tribunal administratif de Lille) ma wyłączną jurysdykcję.
2. Według francuskiej ustawy numer 94-665 z dnia 4 sierpnia 1994 roku, należy utworzyć francuską wersję umowy. Obowiązuje angielska i francuska wersja niniejszej umowy. Strony umowy będą mogły powoływać się na postanowienia obu wersji.





#### Article 18

### Autres dispositions

1. Toute correspondance avec le secrétariat conjoint et l'autorité de gestion entrant dans le cadre du présent contrat doit être adressée en anglais aux contacts du secrétariat conjoint précisés sur le site internet du programme.
2. Si une disposition de la présente convention devait s'avérer totalement ou partiellement inapplicable, les parties au présent contrat s'engagent à la remplacer par une disposition applicable se rapprochant le plus possible de l'objectif de la disposition inapplicable.
3. Les avenants ou modifications apportées à ce contrat, y compris ses annexes, ne seront applicables qu'à la condition d'être approuvées par écrit par les autorités du programme appropriées.

#### Article 19

### Signatures

Ce contrat est émis en trois exemplaires. Chaque exemplaire doit être signé par le chef de file et par l'autorité de gestion.

#### Artykuł 18

### Inne postanowienia

1. Wszelka korespondencja ze wspólnym sekretariatem i instytucją zarządzającą w ramach niniejszej umowy musi być prowadzona w języku angielskim i wysłana na adres wspólnego sekretariatu podany na stronie internetowej programu.
2. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej umowy jest w całości lub częściowo nieskuteczne, strony umowy zobowiązują się do zastąpienia nieskutecznego postanowienia postanowieniem skutecznym, które jest możliwie jak najbliższe celowi nieskutecznego postanowienia.
3. Zmiany lub modyfikacje niniejszej umowy, wraz z załącznikami, będą skuteczne tylko wtedy, gdy zostały uzgodnione na piśmie przez właściwe władze programu.

#### Artykuł 19

### Podpisy

Niniejsza umowa o dofinansowanie została sporządzona w trzech egzemplarzach. Każdy oryginał musi być podpisany przez partnera wiodącego i przez instytucję zarządzającą.



## Podpisy stron

### Pour l'autorité de gestion :

Je soussigné(e) accepte le contenu et les dispositions du contrat de subvention.

Je confirme également être officiellement habilité(e) à signer ce contrat.

Prénom et nom du signataire  
Imię i nazwisko sygnatariusza

Fonction du signataire  
Funkcja sygnatariusza

Nom de l'organisation  
Nazwa organizacji

Signature (et tampon, si disponible)  
Podpis (i pieczęćka, jeśli jest dostępna)

Lieu  
Miejsce i data:

### W imieniu instytucji zarządzającej:

Niniejszym akceptuję treść i postanowienia umowy o dofinansowanie.

Potwierdzam również, że jestem oficjalnie upoważniony do podpisania niniejszej umowy.

.....

.....

.....

.....

et date

.....

### Pour le chef de file:

Je soussigné(e) accepte le contenu et les dispositions du contrat de subvention.

Je confirme également être officiellement habilité(e) à signer ce contrat.

Prénom et nom du signataire  
Imię i nazwisko sygnatariusza

Fonction du signataire  
Funkcja sygnatariusza

Nom de l'organisation  
Nazwa organizacji

Signature (et tampon, si disponible)  
Podpis (i pieczęćka, jeśli jest dostępna)

Lieu et date  
Miejsce i data:

### W imieniu partnera wiodącego:

Niniejszym akceptuję treść i postanowienia umowy o dofinansowanie.

Potwierdzam również, że jestem oficjalnie upoważniony do podpisania niniejszej umowy.

.....

.....

.....

.....

.....

## ANNEXE 1

Dernier dossier de candidature approuvé

## ANNEXE 2

Dernière lettre de notification d'approbation

## ZAŁĄCZNIK 1

Ostatni zatwierdzony formularz wniosku

## ZAŁĄCZNIK 2

Ostatnie powiadomienie o zatwierdzeniu.

